

Gen

Chapter 42

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לָמָּה לְבָנָיו לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם שֶׁבֶר יֵשׁ כִּי יַעֲקֹב וַיֵּרָא 1
чому синам-своім Яків і-сказав в-Єгипті зерно є що Яків І-побачив
[H4100](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H3290](#) [H7200](#)

תִּתְרָאוּ:

дивитесь-один-на-одного
[H7200](#)

А Яків побачив, що в Єгипті є хліб. І сказав Яків до синів своїх: „Пощо ви споглядаєте один на óдного?“

לָנוּ וּשְׂבָרוּ שָׂמָּה רָדוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁבֶר יֵשׁ כִּי שָׁמַעְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר 2
нам і-купить туди ідіть-туди в-Єгипті зерно є що чув-я ось І-сказав
[H7666](#) [H8033](#) [H3381](#) [H4714](#) [H7668](#) [H3426](#) [H8085](#) [H2009](#) [H0559](#)

נָמוּת: וְלֹא וְנָחִיָּה מִשֶּׁם
помремо і-не і-будемо-жити звідти
[H4191](#) [H3808](#) [H2421](#) [H8033](#)

І сказав він: „Ось чув я, що в Єгипті є хліб; зйдіть туди, і купить нам хліба ізвідти, — і будемо жити, і не помремо“.

וַיֵּרְדוּ וַיִּשְׂרְפוּ יוֹסֵף אָחֵי וַיֵּרְדוּ בְּרֵךְ לְשֶׁבֶר עֲשָׂרָה יוֹסֵף אָחֵי וַיֵּרְדוּ 3
з-Єгипту зерно купити десятеро Йосипа брати І-пішли
[H4714](#) [H7666](#) [H6235](#) [H3130](#) [H0251](#) [H3381](#)

І зійшли десятеро Йосипових братів купити збіжжя з Єгипту.

וְאֶת־בְּנֵימִין אָתִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחֵי כִּי אָמַר 4
сказав бо братами-його з Яків послав не Йосипа брата Веніаміна А
[H0559](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3290](#) [H7971](#) [H3808](#) [H3130](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#)

כִּן־לְקַרְאָנוּ אֶסּוֹן:
лихо спіткало-його щоб-не
[H0611](#) [H7122](#) [H6435](#)

А Веніаміна, Йосипового брата, Яків не послав із братами його, бо сказав: „Щоб не спіткало його яке нещастя!“

וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֶׁבֶר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב 5
І-прийшли сина Ізраїля купувати серед тих-що-приходили бо був голод
[H0935](#) [H8432](#) [H7666](#) [H3478](#) [H0935](#)

בְּאֶרֶץ חֲנָאָנוּ:
Ханаану в-землі
[H0776](#)

І прибули Ізраїлеві сина купити хліба разом з іншими, що приходили, бо був голод у Краї ханаанським.

הָאָרֶץ	עַם	לְכָל-	הַמְּשָׁבִיר	הוּא	הָאָרֶץ	עַל-	הַשְּׁלִיט	הוּא	יְיוֹסֵף	6
землі	народу	усьому	продавав	він	землею	над	правитель	він	A-Йосип	
H0776		H3605	H7666	H1931	H0776		H7989	H1931	H3130	
		אַרְצָה:	אַפִּים	לוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-	יְוֹסֵף	אָחָיו	וַיָּבֹאוּ		
		до-землі	обличчям	йому	i-поклонилися	Йосипа	брати	i-прийшли		
		H0776	H0639		H7812	H3130	H0251	H0935		

A Йосип — він володар над тим краєм, він продавав хліб усьому народові тієї землі. I прибулі Йосипові брати, та й уклонилися йому обличчям до землі.

אֲלֵיהֶם	וַיִּתְנַכֵּר	וַיִּכְרַם	אָחָיו	אֶת-	יְוֹסֵף	וַיִּרְא	7		
перед-ними	але-прикинувся-чужим	i-впізнав-ix	братів-своїх	—	Йосип	I-побачив			
H0413			H0251	H0853	H3130	H7200			
מֵאָרֶץ	וַיֹּאמְרוּ	בָּאתֶם	מֵאֵינן	אֵלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	קָשׁוֹת	אִתָּם	וַיְדַבֵּר	
з-землі	i-сказали-вони	прийшли-ви	звідки	ім	i-сказав	суворо	з-ними	i-говорив	
H0776	H0559	H0935	H0370	H0413	H0559	H7186	H0854	H1696	
						אָכַל:	לְשָׁבֵר-	כָּנַעַן	
						їжу	купити	Ханаану	
						H0400	H7666		

I побачив Йосип братів своїх, i пізнав ix, та не дав пізнати себе. I говорив із ними суворо, i промовив до них: „Звідкіля прибулі ви?“ A вони відказали: „З ханаанського Краю купити їжі“.

הִכְרָהוּ:	לֹא	וְהֵם	אָחָיו	אֶת-	יְוֹסֵף	וַיִּכְר	8
впізнали-його	не	a-вони	братів-своїх	—	Йосип	I-впізнав	
	H3808	H1992	H0251	H0853	H3130		

I пізнав Йосип братів своїх, a вони не впізнали його.

מְרַגְלִים	אֵלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	לָהֶם	הֵלֶם	אֲשֶׁר	הַחֲלֻמוֹת	אֵת	יְוֹסֵף	וַיִּזְכֹּר	9
шпигуни	ім	i-сказав	йому-про-них	снилися	які	сни	—	Йосип	I-згадав	
H7270	H0413	H0559				H2472	H0853	H3130	H2142	
		בָּאתֶם:	הָאָרֶץ	עֲרֹת	אֶת-	לְרְאוֹת	אִתָּם	לְרְאוֹת	וַי	
		прийшли-ви	землі	слабкі-місця	—	побачити	ви	побачити	ви	
		H0935	H0776	H6172	H0853	H7200				

I згадав Йосип сни, що про них йому снились були. I сказав він до них: „Ви шпигуні! Вї прибулі підглянути слабі місця цієї землі“.

אָכַל:	לְשָׁבֵר-	בָּאוּ	וַעֲבַדְיָךְ	אֲדָנִי	לֹא	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	10
їжу	купити	прийшли	a-слуги-твої	пане-мій	ні	йому	I-сказали-вони	
H0400	H7666	H0935	H5650	H0113	H3808	H0413	H0559	

מְרַגְלִים:	עֲבַדְיָךְ	הָיוּ	לֹא-	אֲנַחְנוּ	כְּנִים	גְּחִנוּ	אֶחָד	אִישׁ-	בְּנֵי	כָּלֵנוּ	11
шпигунами	слуги-твої	були	не	ми	чесні	ми	одного	чоловіка	сини	усі-ми	
H7270	H5650	H1961	H3808	H0587		H5168	H0259	H0376		H3605	

A вони відказали йому: „Ні, пане мій, a раби твої прибулі купити їжі. Ми всі — сини одного чоловіка, ми правдиві. Раби твої не були шпигунами!“

לְרְאוֹת:	בָּאתֶם	הָאָרֶץ	עֲרֹת	כִּי-	לֹא	אֵלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	12
побачити	прийшли-ви	землі	слабкі-місця	бо	ні	ім	I-сказав	
H7200	H0935	H0776	H6172		H3808	H0413	H0559	

Він же промовив до них: „Ні, — бо ви прийшли підглянути слабі місця цієї землі!“

А він відвернувся від них та й заплакав... І вернувся до них, і говорив із ними. І взяв від них Симеона, та й зв'язав його на їхніх очах.

אִישׁ	כֶּסֶף	וּלְשׁוּב	בָּרֶ	כְּלִיָּהֶם	אֶת־	וַיִּמְלֵאוּ	יֹסֵף	וַיִּצְוֶה	25
кожному	гроші-їхні	i-повернути	зерном	мішки-їхні	—	i-наповнили	Йосип	I-наказав	
H0376	H3701	H7725		H3627	H0853	H4390	H3130	H6680	
	כֵּן:	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	לְדַרְדֹּר	צָרָה	לָהֶם	וּלְתַת	שָׁקוֹ	אֶל־
	так	їм	i-зроблено-було	на-дорогу	припаси	їм	i-дати	мішка-його	до
				H1870	H6720		H5414	H8242	H0413

А Йосип наказав, щоб наповнили їхні мішки збіжжям, а срібло їхнє вернули кожному до його мішка, і дали їм поживи на дорогу. І їм зроблено так.

	מִשָּׁם:	וַיֵּלְכוּ	חֲמֹרֵיהֶם	עַל־	שִׁבְרָם	אֶת־	וַיִּשְׂאוּ	26
	звідти	i-пішли	ослів-своїх	на	зерно-своє	—	I-навантажили	
	H8033	H3212	H2543		H7668	H0853	H5375	

І понесли вони хліб свій на ослах своїх, і пішли звідти.

וַיֵּרָא	בְּמִלּוֹן	לְחֲמֹרֵי	מִסְפּוֹא	לְתַת	שָׁקוֹ	אֶת־	הָאֶחָד	וַיִּפְתַּח	27
i-побачив	на-нічлігу	ослу-своєму	корм	щоб-дати	мішок-свій	—	один	I-відкрив	
H7200	H4411	H2543	H4554	H5414	H8242	H0853	H0259		
		אֲמַתְחָתוֹ:	בְּפִי	הוּא	וְהִנֵּה־	כֶּסֶף	אֶת־		
		торби-його	y-горловині	вони	i-ось	гроші-свої	—		
		H0572	H6310	H1931	H2009	H3701	H0853		

І відкрив один мішка свого, щоб ослів своєму дати паші на нічлігу, та й побачив срібло своє, — а воно ось в отворі мішка його!

וַיִּצָא	בְּאֲמַתְחָתִי	הִנֵּה	וְגַם	כֶּסֶף	הוּשַׁב	אֶחָיו	אֶל־	וַיֹּאמֶר	28
i-завмерло	в-торбі-моїй	ось	i-також	гроші-мої	повернено	братів-своїх	до	I-сказав	
H3318	H0572	H2009	H1571	H3701	H7725	H0251	H0413	H0559	
	לָנוּ:	עָשָׂה	זֹאת	מַה־	לֵאמֹר	אֶחָיו	אֶל־	וַיִּחַרְרוּ	לִבָּם
	нам	Бог	зробив	це	що	кажучи	одного	до	один
		H0430	H2063	H4100	H0559	H0251	H0413	H0376	H2729

І сказав він братам своїм: „Повернене срібло моє, — і ось воно в мішку моїм!“ І завмерло їм серце, і вони затремтіли, говорячи один до одного: „Що це Бог нам зробив?“

כָּל־	אֶת	לוֹ	וַיִּנְיְדוּ	כָּנְעַן	אֶרֶץ	אֲבִיהֶם	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	29
все	—	йому	i-розповіли	Ханаану	до-землі	батька-свого	Якова	до	I-прийшли	
H3605	H0853		H5046		H0776	H0001	H3290	H0413	H0935	
						לֵאמֹר:	אִתָּם	הִקְרַת		
						кажучи	з-ними	що-трапилося		
						H0559	H0853			

І прибули вони до Якова, батька свого, до Краю ханаанського, і розповіли йому все, що їх спіткало було, говорячи:

אֶת־	כְּמִרְגָּלִים	אֲתָנוּ	וַיִּתֵּן	קָשׁוֹת	אֲתָנוּ	הָאָרֶץ	אֲדֹנָי	הָאִישׁ	דָּבַר	30
—	за-шпигунів	нас	i-вважав	суворо	з-нами	землі	пан	чоловік	говорив	
H0853	H7270	H0853	H5414	H7186	H0854	H0776	H0113	H0376	H1696	
									הָאָרֶץ:	
									землі	
									H0776	

„Той муж, пан того краю, говорив із нами суворо, і прийняв був нас як шпигунів того краю.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ מְרֻגְלִים: 31
 i-сказали-ми йому чесні ми не були-ми шпигунами
[H0413](#) [H0559](#) [H0587](#) [H3808](#) [H1961](#) [H7270](#)

А ми сказали йому: „Ми правдиві, — не були ми шпигунами!

שָׁנִים־ עֶשְׂרִי אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינּוּ וְהַקָּטָן 32
 дванадцять нас ми братів синів батька-нашого одного немає а-найменший
[H08147](#) [H6240](#) [H0587](#) [H0251](#) [H0001](#) [H0259](#) [H0369](#)

הַיּוֹם אֵת־ אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: 32
 сьогодні з батьком-нашим в-землі Ханаану
[H0854](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0776](#)

Ми дванадцятєро братів, сини нашого б́атька. Одного нема, а наймолодший тепер з нашим батьком у ханаанському Краї“.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּנֹאת כִּי כְנִים אַתֶּם 33
 I-сказав нам чоловік пан землі от-чим дізнаюсь що чесні ви
[H0413](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0113](#) [H0776](#) [H2063](#) [H3045](#)

אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹו אֲדֹנָי אֶת־ רַעֲבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ: 33
 брата-вашого одного залиште пан зі-мною а для-голоду домів-ваших візьміть і-йдіть
[H0251](#) [H0259](#) [H3240](#) [H0854](#) [H0853](#) [H7459](#) [H3947](#) [H3212](#)

І сказав до нас муж той, пан того країю: „З того пізнаю, що правдиві ви, — зост́авте зо мною одні́го вашого брата, а на голод домів ваших візьміть хлі́б та й ідіть.

וְהָבִיאוּ אֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלָי וְאֶת־ רַעֲבוֹן אֲחִיכֶם לֹא מְרֻגְלִים 34
 і-приведіть — брата-вашого найменшого до-мене і-знатиму що чесні шпигуни
[H0935](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0413](#) [H3045](#) [H3808](#) [H7270](#)

אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת־ אֲחִיכֶם אֶת־ אֶת־ אֶת־ אֶת־ אֶת־ 34
 а ви чесні ви — брата-вашого брата-вашого віддам вам і землю
[H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0776](#)

תִּסְתָּרוּ: 34
 торгуватимете
[H5503](#)

І приведіть до мене брата вашого найменшого, і б́уду я знати, що ви не шпигуни, що ви правдиві. Тоді віддам вам вашого брата, і ви можете перех́одити цей край для купівлі.“

וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקִיהֶם וְהָנָה־ אִישׁ צָרוּר־ כֶּסֶף 35
 I-сталос́я вони висипають мішки-свої і-ось у-кожного в'язка грошей-його
[H1992](#) [H1961](#) [H7324](#) [H8242](#) [H2009](#) [H0376](#) [H3701](#)

בִּשְׁקֹו וַיֵּרְאוּ אֶת־ צָרוֹת כֶּסְפֵיהֶם הֵמָּה וַיִּזְרְאוּ: 35
 в-мішку-його і-побачили — в'язки грошей-їхніх вони батько-їхній і-злякалися
[H8242](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3701](#) [H1992](#) [H0001](#) [H3372](#)

І сталос́я, — вони випор́ожнювали мішки свої, а ось у кожного вузлик срі́бла його в його мішку! І побачили вузлики срі́бла свого, вони та їх батько, — і полякались.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֲתִי שִׁבְלֵתֶם יוֹסֵף אֵינּוּ וְשִׁמְעוֹן 36
 I-сказав їм Яків батько-їхній мене осиротили-ви Йосипа немає і-Симеона
[H0413](#) [H0559](#) [H3290](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0369](#) [H8095](#)

אֵינּוּ וְאֶת־ בְּנֵימִן עָלַי תִּלְחֹו אֶת־ כָּל־הָהָרֶה: 36
 немає і Веніаміна заберете на-мене впа́ло все-це
[H0853](#) [H1144](#) [H3947](#) [H1961](#) [H3605](#)

І сказав до них Яків, їх батько: „Ви позбавили мене дітей, — Йосипа нема, і Симеона нема, а тепер Веніаміна заберете? Усе те на мене!“

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנָי תָּמִית אִם־
 I-сказав Рувим до батька-свого кажучи синів-моїх двоєх — кажучи батька-свого до Рувим I-сказав
[H0559](#) [H7205](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0559](#) [H0853](#) [H8147](#) [H4191](#)

לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ תְּנֵה אֵת־עַל־יָדָי וְאָנֹכִי אָשִׁיבָנּוּ אֵלֶיךָ:
 не приведу-його до-тебе віддай на його руки-мої i-я поверну-його до-тебе
[H3808](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0589](#) [H7725](#) [H0413](#)

I промовив Рувім до батька свого, кажучи: „Двоєх синів моїх уб'єш, коли не приведу його до тебе! Дай же його на руку мою, а я поверну його до тебе“.

וַיֹּאמֶר לֹא־יָרֵד בְּנֵי עִמְקָם כִּי־אָחִיו מָת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאַר
 I-сказав не і-який підє син-мій з-вами бо брата-його помер i-він лишився
[H0559](#) [H3808](#) [H3381](#) [H0905](#) [H1931](#) [H4191](#) [H0251](#) [H7604](#)

וּקְרָאָהּ אֶסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי
 i-якщо-спіткає-його лихо в-дорозі якою підєте ви то-зведєте сивину-мою
[H7122](#) [H0611](#) [H1870](#) [H3212](#) [H3381](#) [H0853](#) [H7872](#)

בְּיָגוֹן שְׂאוֹלָה:
 в-скорботі до-шеолу
[H3015](#) [H7585](#)

A той відказав: „Не зійде з вами мій син, бо брат його вмер, а він сам позостався... А трапиться йому нещастя в дорозі, якою підєте, то в смутку зведєте мою сивину до шеолу!“